

Stempelsteuer auf dem Original in virtueller Form im Ausmaß von 48,00 Euro angewandt (Gen. Ag. Einnahmen BZ Nr. 9448/2006

**VERTRAGSABKOMMEN  
zwischen  
dem Sanitätsbetrieb  
der Autonomen Provinz Bozen**

mit Sitz in Bozen, Sparkassenstr. 4, St.Nr./-MwSt.Nr. 00773750211, im Sinne des Beschlusses des Generaldirektors Nr. 368 vom 27.09.2007 durch den stellvertretenden Direktor des Gesundheitsbezirks Meran, Dr. Gottfried Federspiel, vertreten,

**und  
der Terme Meran AG,**

mit Sitz in Meran, Thermenplatz 9, St.Nr./MwSt.Nr. 00120820212, in der Person ihres gesetzlichen Vertreters Prof. Andreas Cappello, im darauffolgenden Text kurz Thermalbetrieb genannt;

**betreffend die Erbringung von Thermalleistungen**

**Vorausgeschickt, dass**

- die Art. 8-bis, 8-quater und 8-quinquies des G.V.D. vom 30.12.1992, Nr. 502, in geltender Fassung die Beteiligung von privaten Leistungserbringern am gesamtstaatlichen Gesundheitsdienst regeln;
- der Thermalbetrieb mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1565 vom 08.05.2006 zur Erbringung von Inhalationskuren (Inhalationen, Zerstäubungen, Aerosol, Humages) der Klasse C zu Lasten des gesamtstaatlichen Gesundheitsdienstes akkreditiert worden ist;
- der gesetzliche Vertreter des Thermalbetriebs erklärt, dass er für keine Straftat gegen die Öffentliche Verwaltung mit dem Verbot, Verträge mit der Öffentlichen Verwaltung abzuschließen, rechtskräftig verurteilt wurde und dass auch kein anderer Unvereinbarkeitsgrund gemäß den geltenden Bestimmungen besteht;

**wird Folgendes vereinbart und festgesetzt:**

**Art. 1**

Der Thermalbetrieb ist im Sinne dieses Vertragsabkommens ermächtigt, folgende Thermalleistungen zu Lasten des gesamtstaatlichen Gesundheitsdienstes gemäß den dafür geltenden Bestimmungen zu erbringen:

**Inhalationskuren** (Inhalationen, Zerstäubungen, Aerosol, Humages): Zyklus von 24 Leistungen. Es gelten die auf Staatsebene festgelegten Tarife.

**Art. 2**

Der Thermalbetrieb verpflichtet sich, während seiner jährlichen Öffnungsdauer der Inhalationsabteilung vom 01.01. bis 31.12. zu den nachgenannten Bedingungen, ohne irgend eine Bezahlung von den Betreuten zu verlangen - davon ausgenommen ist die eventuell von den geltenden Bestimmungen vorgesehene Kostenbeteiligung an der Gesundheitsausgabe, die die Betreuten entrichten müssen - die Thermalleistungen laut vorhergehendem Art. 1 an alle Anspruchsberechtigten zu verabreichen, die gemäß den für die Verabreichung der Kuren geltenden Bestimmungen einen Antrag stellen und eine gültige "ärztliche Verschreibung" gemäß nachfolgendem Art. 3 zusammen mit einem geeigneten Personalausweis vorweisen.

Imposta di bollo assolta sull'originale in modo virtuale (Aut. Ag. Entrate BZ n. 9448/2006) nella misura di 48,00 Euro

**ACCORDO CONTRATTUALE  
tra  
l'Azienda Sanitaria  
della Provincia Autonoma di Bolzano,**

con sede in Bolzano, Via Cassa di Risparmio 4 C.F./P.IVA 00773750211, rappresentata ai sensi della deliberazione del Direttore Generale n. 368 del 27.09.2007 dal Direttore sostituto del Comprensorio Sanitario di Merano, Dott. Gottfried Federspiel,

**e  
la Terme Merano S.p.A.**

con sede in Merano, Piazza Terme, 9, Codice Fiscale/Partita IVA 00120820212, in persona del legale rappresentante Prof. Andreas Cappello, in seguito denominata brevemente Azienda Termale;

**avente per oggetto l'erogazione di prestazioni termali**

**Premesso che**

- gli articoli 8-bis, 8-quater e 8-quinquies del D.Lgs. 30.12.1992, n. 502, in forma vigente disciplinano la partecipazione al Servizio Sanitario Nazionale di soggetti erogatori privati;
- l'Azienda Termale è stata accreditata per l'erogazione di cure inalatorie (inalazioni, nebulizzazioni, aerosol, humages) della fascia C a carico del Servizio Sanitario Nazionale con deliberazione della Giunta Provinciale n.1565 dell'08.05.2006;
- il legale rappresentante dell'Azienda Termale dichiara di non essere stato condannato con provvedimento definitivo per reati che comportano l'incapacità a contrarre con la Pubblica Amministrazione e che non sussistono altre cause di incompatibilità previste della normativa vigente;

**si conviene e si stipula quanto segue:**

**Art. 1**

L'Azienda Termale, ai sensi e per gli effetti del presente accordo contrattuale, è ammessa ad erogare le seguenti prestazioni termali a carico del Servizio Sanitario Nazionale secondo le disposizioni vigenti in materia: **Cure inalatorie** (inalazioni, nebulizzazioni, aerosol, humages): ciclo di 24 prestazioni. Valgono le tariffe stabilite a livello nazionale.

**Art. 2**

L'Azienda Termale s'impegna ad erogare durante il proprio periodo annuale di apertura del reparto inalazioni dal 01.01. al 31.12. alle condizioni appresso indicate e senza pretendere alcun pagamento da parte degli assistiti - fatta eccezione per la quota di partecipazione alla spesa eventualmente prevista a loro carico secondo le vigenti disposizioni di legge - le prestazioni termali di cui al precedente art. 1 a tutti gli aventi titolo che ne fanno richiesta, a termini delle disposizioni riguardanti l'erogazione delle cure, ed esibiscono una valida "prescrizione medica" di cui al successivo art. 3 unitamente ad idoneo documento di riconoscimento.

### **Art. 3**

Unbeschadet des Prinzips der freien Wahl der Thermal-einrichtung durch den Bürger, unterliegt der Zugang der "ärztlichen Verschreibung" auf dem Rezeptblock des nationalen Gesundheitsdienstes durch den Arzt für Allgemeinmedizin des Betreuten oder einen anderen Arzt seines Vertrauens, der eine Facharztausbildung in einem der Bereiche mit Bezug zu den Pathologien hat, die in der Anlage 9 des D.M.P. vom 12.01.2017 festgelegt sind und für die die Thermalkuren eine Besserung des Gesundheitszustandes herbeiführen können. Die "ärztliche Verschreibung" muss die Diagnose, die einer der vorgenannten Pathologien entsprechen muss, sowie den/die damit verbundenen und durchzuführenden Behandlungszyklus/-zyklen enthalten.

### **Art. 4**

Der Thermalbetrieb hat den Betreuten, bevor er ihn zu den verschriebenen Kuren zulässt, einer gründlichen Arztvisite zwecks Feststellung eventueller klinischer Kontraindikationen zu unterziehen und sich daraufhin an die vom Arzt für Allgemeinmedizin oder Facharzt des Betreuten verschriebenen Kurzyklen halten. Er muss außerdem im Rahmen der verschriebenen Kuren unter Berücksichtigung der klinischen Bedürfnisse des Betreuten die Qualität, Zeiten, Zeitabstände und Modalitäten der Verabreichungen festlegen.

Falls Kontraindikationen in Bezug auf die verschriebene Kur festgestellt werden, darf der Betreute zu keiner Kur anderer Art zugelassen werden.

Falls der Sanitätsdirektor des Thermalbetriebs auf der "ärztlichen Verschreibung" eine Dyskrasie zwischen Pathologie und Kurverschreibung feststellt, kann er mit dem Arzt, der zum Referenten des Sanitätsbetriebs der Autonomen Provinz Bozen – Gesundheitsbezirk Meran ernannt worden ist, eventuelle Richtigstellungen der "ärztlichen Verschreibung" vereinbaren, dabei aber in keinem Fall die Diagnose des Arztes für Allgemeinmedizin oder des Facharztes abändern.

Die Aufgaben laut Abs. 1, 2 und 3 dieses Artikels sind vom verantwortlichen Sanitätsdirektor des Thermalbetriebs oder von einem anderen beauftragten Arzt wahrzunehmen. Zugleich haben diese Ärzte gemäß gegenständlichem Vertragsabkommen auch die Arzneimitteltherapie für die Erkrankung oder die Begleiterkrankungen, für welche die Thermalkur genehmigt wurde, zu überwachen, dringende Eingriffe, die im Thermalbetrieb durchführbar sind und sich im Laufe der Kur als notwendig erweisen, durchzuführen und die "Individuelle thermale Krankengeschichte" auszufüllen.

### **Art. 5**

Alle Kurzyklen, die zu den im Art. 1 dieses Vertragsabkommens genannten Leistungen gehören, haben in der Norm die Dauer von 12 Tagen und sind innerhalb dieser Zeit unter Berücksichtigung der Krankheitsanforderungen des Betreuten in den vom Art. 4 vorgesehenen Zeiten, Zeitabständen und Modalitäten zu erbringen.

### **Art. 6**

Der Thermalbetrieb hat bei der Annahme des Betreuten zu prüfen, ob die "ärztliche Verschreibung" auf dem Rezeptblock des gesamtstaatlichen Gesundheitsdienstes erfolgt ist und ihr die vom Betreuten unterschriebenen Erklärungen beigelegt sind, dass er im laufenden Kalen-

### **Art. 3**

Fermo restando il principio della libera scelta del cittadino in ordine alla struttura termale cui rivolgersi, l'accesso è subordinato esclusivamente alla presentazione della "prescrizione medica" da redigersi su ricettario del S.S.N., da parte del medico di medicina generale dell'assistito o di altro medico di fiducia specialista in una delle branche attinenti alle patologie, identificate nell'Allegato 9 del D.P.C.M. 12.01.2017, che possono trovare beneficio dalle cure stesse. La "prescrizione medica" deve indicare la diagnosi, corrispondente ad una delle suddette patologie, ed il correlato ciclo o cicli di cura da praticare.

### **Art. 4**

L'Azienda Termale, prima di ammettere l'assistito all'effettuazione delle cure prescritte, deve sottoporlo ad accurata visita medica per l'accertamento di eventuali controindicazioni cliniche ed in seguito attenersi ai cicli prescritti dal medico di medicina generale o dallo specialista dell'assistito stesso; è tenuta altresì ad individuare qualità, tempi, intervalli e modalità delle somministrazioni, nell'ambito delle cure prescritte, avendo riguardo alle esigenze cliniche dell'assistito.

Nei casi in cui vengono accertate controindicazioni al tipo di cura prescritto, l'assistito non può essere ammesso ad altro tipo di cura.

Nei casi in cui il Direttore Sanitario dell'Azienda Termale rilevi nella "prescrizione medica" una discrasia tra la patologia e le cure prescritte, questi può concordare con il medico referente dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano – Comprensorio Sanitario di Merano eventuali rettifiche alla "prescrizione medica" stessa, senza comunque modificare la diagnosi formulata dal medico di medicina generale o dallo specialista.

I compiti di cui al primo, secondo e terzo comma del presente articolo spettano al Direttore Sanitario responsabile dell'Azienda Termale, od altro Sanitario incaricato, i quali sono anche tenuti, ai sensi del presente accordo contrattuale, a controllare le terapie farmacologiche in corso per l'affezione per la quale è autorizzata la cura termale o per affezioni concomitanti, ad effettuare gli interventi d'urgenza, praticabili nell'Azienda Termale, che si rendano necessari nel corso della cura termale ed a compilare la "cartella clinica termale individuale".

### **Art. 5**

Tutti i cicli di cura pertinenti le prestazioni di cui all'art. 1 del presente accordo contrattuale, hanno di norma la durata di 12 giorni, entro i quali le prestazioni di cui si compongono sono effettuate secondo i tempi, gli intervalli e le modalità prescritti ai sensi del precedente art. 4 avuto riguardo alle esigenze cliniche dell'assistito.

### **Art. 6**

L'Azienda Termale, all'atto di accettazione dell'assistito, dovrà verificare che la "prescrizione medica" sia redatta sul ricettario del S.S.N. e che a questa siano allegate le dichiarazioni sottoscritte dall'assistito di non aver usufruito, nell'anno solare in corso, di altro

derjahr keinen anderen Thermalzyklus auf Kosten des gesamtstaatlichen Gesundheitsdienstes in Anspruch genommen hat bzw. dass er einer der Kategorien laut Art. 20, Abs. 2, des D.M.P. vom 12.01.2017 angehört, die im laufenden Jahr Anspruch auf einen zweiten Zyklus von Thermalkuren hat, und, falls zutreffend, dass er berechtigt ist, die vom Gesetz vorgesehene Befreiung von der Kostenbeteiligung an den Gesundheitsausgaben zu beanspruchen. Der Thermalbetrieb verlangt, dass der Betreute die vorgenannten Erklärungen auf dem vom Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen dafür ausgearbeiteten Formblatt 211 abgibt und eventuell den aktuellen Ticketbefreiungsvordruck ausfüllt.

#### **Art. 7**

Der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen sorgt für die Bezahlung der Thermalleistungen, die in den vorgesehenen Fällen abzüglich der Quote, die der Betreute bereits direkt als Kostenbeteiligung entrichtet hat, erfolgt. Dabei bezieht er sich auf die Tarife, die unter den Regionen und den meist vertretenen Vereinigungen vereinbart und für das jeweilige Bezugsjahr auf Staatsebene je nach Art der Kur und Tarifebene festgelegt worden sind.

#### **Art. 8**

Die Anlastungen der erbrachten Leistungen sind vom Thermalbetrieb innerhalb des 10. Tages des darauffolgenden Monats an den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen - Gesundheitsbetrieb Meran zu schicken und dabei sind die originalen "ärztlichen Verschreibungen", die individuellen Thermalkarten (vom Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen ausgearbeitete Formblätter 192), die Formblätter 211 (Art. 6), die eventuellen Selbsterklärungen der Ticketbefreiung sowie eine Aufstellung, die alle obligatorisch vorgesehenen Informationen betreffend den Betreuten, den Sanitätsbetrieb des Wohnortes, die verabreichende Struktur, die verabreichten Leistungen, die zustehenden Bezüge laut den obligatorischen Spezifikationen, Datensätzen und Kodierungen, die von der Autonomen Provinz Bozen festgelegt sind, enthält, beizulegen.

Die Rechnungslegung hat monatlich zu erfolgen, auch wenn die Anzahl der erbrachten Leistungen geringfügig ist.

#### **Art. 9**

In Bezug auf die eigene Tätigkeit gewährleistet der Thermalbetrieb in jeglicher Hinsicht ausnahmslos die Einhaltung aller gesetzlichen Bestimmungen und Verwaltungsmaßnahmen jeden Ranges und jedweder Art. Er muss, unter anderem, die organisatorischen, funktionellen und strukturellen Voraussetzungen für die Akkreditierung beibehalten und sich an diese anpassen. Der Thermalbetrieb darf im Sinne des Art. 1, Abs. 42, des G. Nr. 190/2012 mit ehemaligen Bediensteten des Sanitätsbetriebs und der Autonomen Provinz Bozen, die ihm gegenüber Hoheitsbefugnisse oder propädeutische Befugnisse in Bezug auf seine Geschäftstätigkeit ausgeübt haben, in den drei Jahren nach Beendigung des Arbeitsverhältnisses keine Verträge über selbständige oder unselbständige Arbeitsverhältnisse abschließen und diesen auch keine Aufträge erteilen. Bei Feststellung der Unvereinbarkeit sorgt der Ther-

ciclo di cure termali con oneri a carico del S.S.N. oppure di appartenere ad una delle categorie indicate nell'art. 20, comma 2, del D.P.C.M. 12.01.2017 che può fruire, nel corso dell'anno, di un secondo ciclo di cure, nonché, qualora sia il caso, di poter usufruire delle esenzioni dalla partecipazione ai costi normativamente previste. L'Azienda Termale chiede all'assistito il rilascio delle predette dichiarazioni sul modulo 211 appositamente elaborato dall'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano ed eventualmente la compilazione del modulo attuale per l'auto-certificazione ai fini dell'esenzione ticket.

#### **Art. 7**

L'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano provvede al pagamento delle prestazioni termali, ove previsto al netto della quota di partecipazione alla spesa direttamente corrisposta dall'assistito, avendo a riferimento le tariffe concordate a livello interregionale con le associazioni maggiormente rappresentative e stabilite, per l'anno di riferimento, per tipo di cura e per livello tariffario a livello nazionale.

#### **Art. 8**

Le note di addebito, da inviarsi all'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano - Comprensorio Sanitario di Merano a cura dell'Azienda Termale entro il giorno 10 di ogni mese successivo all'erogazione delle prestazioni, devono essere accompagnate dagli originali delle "prescrizioni mediche" e delle schede termali individuali (moduli 192 appositamente elaborati dall'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano), dai moduli 211 (Art. 6), eventualmente dalle autocertificazioni per l'esenzione ticket, e da una lista contenente tutte le informazioni obbligatoriamente previste concernenti l'assistito, l'Azienda Sanitaria di residenza, la struttura erogatrice, le prestazioni erogate ed i corrispettivi dovuti, secondo le specifiche obbligatorie, i tracciati record e le codifiche individuate dalla Provincia Autonoma di Bolzano.

L'invio delle fatture deve effettuarsi di mese in mese, anche se esse si riferiscono ad un esiguo numero di prestazioni erogate.

#### **Art. 9**

In ogni aspetto relativo all'esercizio della propria attività, l'Azienda Termale garantisce l'osservanza di tutte le norme di legge e provvedimenti amministrativi, di ogni rango e tipo, nessuno escluso. L'Azienda Termale è tenuta, tra l'altro, a mantenere ed adeguare i requisiti organizzativi, funzionali e strutturali di accreditamento. L'Azienda Termale, ai sensi dell'art. 1, comma 42, della L. n. 190/2012, non potrà concludere contratti di lavoro subordinato o autonomo o attribuire incarichi a ex dipendenti dell'Azienda Sanitaria e della Provincia Autonoma di Bolzano che abbiano esercitato nei suoi confronti poteri autoritativi o propedeutici alle attività negoziali nei tre anni successivi alla cessazione del rapporto di lavoro.

L'Azienda Termale provvede all'immediata sostitu-

malbetrieb für die unverzügliche Ersetzung des betroffenen sanitären Personals.

#### **Art. 10**

Der Thermalbetrieb entbindet den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen von jeglicher Haftung für eventuelle Schäden welcher Art auch immer, die Betreuten entweder in Folge der verabreichten Kuren oder aus anderen Gründen, die mit der Inanspruchnahme der Kuren in Zusammenhang stehen, entstehen.

Der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen ist berechtigt, im Thermalbetrieb alle Lokalausweise durchzuführen, die er für notwendig erachtet, sowie Kontrollen betreffend die im Akkreditierungswege verabreichten Leistungen und die damit verbundenen Zahlungen durchzuführen.

Das gleiche Recht steht auch der Verwaltung der Autonomen Provinz Bozen zu.

#### **Art. 11**

Das vorliegende Vertragsabkommen gilt in folgenden Fällen als unverzüglich und automatisch aufgelöst:

1) bei Widerruf der Mineralkonzession oder der Ermächtigung zur Ausübung der Tätigkeit oder der Akkreditierung, falls diese aus irgendeinem Grund entzogen werden;

2) bei ungerechtfertigter Schließung des Thermalbetriebs während der unter vorhergehendem Art. 2 vorgesehenen Öffnungsperiode;

Falls aus irgendeinem Grund die Voraussetzungen für die Verabreichung einer bestimmten Kur, die Gegenstand dieses Vertragsabkommens ist, nicht mehr gegeben sind, ist das Vertragsabkommen, beschränkt auf die Art der Kur, die nicht mehr verabreicht werden kann, ab sofort und automatisch als aufgelöst zu betrachten. Falls das Hindernis vorübergehenden Charakter hat, dann gilt für die Dauer der Behinderung das Vertragsabkommen als teilweise ausgesetzt.

Der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen ist außerdem befugt, von Rechts wegen die Auflösung dieses Vertragsabkommens in der vom Art. 1456, Abs. 2, des Bürgerlichen Gesetzbuchs vorgesehenen Art und Weise zu veranlassen:

a) falls der Thermalbetrieb von den Betreuten die Bezahlung der vertraglich vorgesehenen Leistungen verlangt;

b) falls der Thermalbetrieb die im vorhergehendem Art. 4 vorgesehene Verpflichtung nicht einhält und es unterlässt, den Betreuten vor der Zulassung zur Kur einer Arztvisite zu unterziehen;

c) falls der Thermalbetrieb die Durchführung der Kontrollen, die im obigen Art. 9, Absatz 2, vorgesehen sind, verhindert.

#### **Art. 12**

Für jeden etwaigen Streitfall betreffend die Interpretation und Durchführung des gegenständlichen Vertragsabkommens, der nicht gütlich beigelegt werden kann, ist ausschließlich das Gericht Bozen zuständig.

#### **Art. 13**

Die Vertragspartner verpflichten sich zur Einhaltung der Bestimmungen, die der geltende Datenschutzkodex und alle anderen geltenden Bestimmungen im Bereich des Schutzes der personenbezogenen und sensiblen Daten vorsehen.

zation del personale sanitario di cui si sia accertata una situazione di incompatibilità.

#### **Art. 10**

L'Azienda Termale solleva l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano da ogni responsabilità per eventuali danni di qualsiasi natura che siano derivati agli assistiti sia in dipendenza delle cure praticate sia per altre cause comunque riferibili alla fruizione delle cure stesse.

L'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano ha facoltà di effettuare tutti i sopralluoghi ritenuti necessari nell'ambito dell'Azienda Termale e controlli sulle prestazioni erogabili in accreditamento e le conseguenti liquidazioni.

Pari facoltà spetta all'Amministrazione della Provincia Autonoma di Bolzano.

#### **Art. 11**

Il presente accordo contrattuale si intende immediatamente ed automaticamente risolto:

1) ove siano revocate e, comunque, vengano meno per qualsiasi causa la concessione mineraria o l'autorizzazione all'esercizio o l'accreditamento;

2) in caso di ingiustificata chiusura dell'Azienda Termale durante il periodo di apertura indicato nel precedente art. 2.

Al venir meno, per qualunque causa, delle condizioni di erogabilità di un determinato tipo di cura oggetto del presente accordo, questo si intende immediatamente ed automaticamente risolto per la parte relativa al solo tipo di cura non più erogabile; ove l'impedimento abbia carattere temporaneo, il presente accordo si intende parzialmente sospeso per tutta la durata di esso.

L'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano inoltre ha facoltà di determinare la risoluzione di diritto del presente accordo secondo i modi di cui al secondo comma dell'art. 1456 del Codice Civile:

a) nel caso in cui l'Azienda Termale abbia preteso dagli assistiti il pagamento di prestazioni dedotte in accordo;

b) in caso di mancato rispetto da parte dell'Azienda Termale dell'obbligo, sancito dal precedente art. 4, di sottoporre l'assistito a visita medica prima di ammetterlo all'effettuazione della cura;

c) nel caso in cui l'Azienda Termale impedisca l'effettuazione dei controlli previsti dal secondo comma del precedente art. 9.

#### **Art. 12**

Per ogni eventuale controversia relativa all'interpretazione ed esecuzione del presente accordo contrattuale non risolta bonariamente sarà competente in via esclusiva il foro di Bolzano.

#### **Art. 13**

Le parti contrattuali si impegnano ad osservare le disposizioni previste dal vigente Codice della Privacy e da tutte le altre disposizioni vigenti in materia di protezione dei dati personali e sensibili.

L'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolza-

Der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen als Rechtsinhaber der Verarbeitung der personenbezogenen und sensiblen Daten der Betreuten übt gemäß geltendem Datenschutzkodex eine autonome Entscheidungsbefugnis in Bezug auf den Zweck und die Modalitäten der Verarbeitung einschließlich der Sicherheitsfrage aus.

Gemäß geltendem Datenschutzkodex kann der Rechtsinhaber, wenn dies für notwendig gehalten wird, einen Verantwortlichen namhaft machen.

Der Thermalbetrieb wird deshalb mit separater Maßnahme zum externen Verantwortlichen der Datenverarbeitung im Rahmen der von diesem Vertragsabkommen vorgesehenen Tätigkeit ernannt, wobei der Rechtsinhaber die im Ernennungsakt gegebenen Anweisungen jederzeit aktualisieren, integrieren und ändern kann.

#### **Art. 14**

Der Thermalbetrieb erklärt, dass er den Inhalt des Ethikkodexes sowie des Dreijahresplanes zur Vorbeugung der Korruption laut G. Nr. 190/2012 und des Kodexes der Dienst- u. Verhaltenspflichten laut D.P.R. Nr. 62/2013 des Sanitätsbetriebs der Autonomen Provinz Bozen kennt, die bei den verschiedenen Ämtern und im Internet des Sanitätsbetriebs aufliegen und eingesehen werden können.

Der Thermalbetrieb verpflichtet sich, bei der Ausführung der Tätigkeiten im Zusammenhang mit diesem Vertragsabkommen gemäß den Grundsätzen der oben angeführten Maßnahmen zu handeln und sich bewusst zu sein, dass die Verletzung der darin enthaltenen gesetzlichen Bestimmungen und Bedingungen eine Nichterfüllung des Vertrags darstellt, die im Verhältnis zur Schwere bis zur Auflösung des Vertragsabkommens bestraft werden kann.

#### **Art. 15**

Dieses Vertragsabkommen tritt am 07.06.2018 in Kraft und hat Gültigkeit bis zum 06.06.2021, sofern es nicht einer der Vertragspartner unter Einhaltung einer Frist von mindestens drei Monaten mittels PEC kündigt.

Es kann abgeändert und/oder integriert werden, falls neue Bestimmungen auf Landes- oder Staatsebene erlassen werden.

Abschließend wird festgehalten, dass Jahr für Jahr das Verzeichnis der Arten der Kuren, die der Thermalbetrieb verabreichen kann, bei Zustandekommen von besonderen Verabreichungsbedingungen mittels Abänderungsvertrag aktualisiert werden kann.

#### **Art. 16**

Die Stempelgebühren gehen zu Lasten des Thermalbetriebs. Sie werden vom Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen virtuell gezahlt und der Thermalbetrieb verpflichtet sich, den gezahlten Betrag zu erstatten.

Im Sinne des Art. 5, Abs. 2, des D.P.R. vom 26.04.1986, Nr. 131, unterliegt das vorliegende Vertragsabkommen nur im Gebrauchsfalle der Registrierungspflicht.

#### **Art. 17**

Die benachteiligenden Klauseln dieses Vertragsabkommens sind in der Anlage enthalten, die integrierender Bestandteil dieses Abkommens ist.

Anlage: Benachteiligende Klauseln

no nella sua qualità di titolare del trattamento dei dati personali e sensibili degli assistiti esercita ai sensi del vigente Codice della Privacy un potere decisionale del tutto autonomo sulle finalità e sulle modalità del trattamento, ivi compreso il profilo della sicurezza.

Ai sensi del vigente Codice della Privacy il titolare del trattamento qualora lo reputi necessario può provvedere alla nomina del Responsabile esterno del trattamento.

L'Azienda Termale viene pertanto nominata con atto separato Responsabile esterna del trattamento dei dati nell'ambito dell'attività prevista dal presente accordo contrattuale fermo restando che il titolare può in ogni momento aggiornare, integrare, modificare le istruzioni impartite con l'atto.

#### **Art. 14**

L'Azienda Termale dichiara di aver preso visione del contenuto del Codice Etico nonché del Piano triennale di prevenzione della corruzione ai sensi della L. n. 190/2012 e del Codice di Comportamento ai sensi del D.P.R. n. 62/2013 dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano disponibili presso i corrispondenti uffici e sito dell'Azienda Sanitaria.

L'Azienda Termale si impegna ad adottare, nello svolgimento delle funzioni connesse all'accordo contrattuale in oggetto, comportamenti conformi alle previsioni contenute in quanto sopra illustrato ed è consapevole che la violazione delle disposizioni normative contenute nei documenti su indicati nonché nelle normative citate, costituirà inadempimento contrattuale e sarà sanzionato in misura proporzionale alla gravità sino alla risoluzione del presente accordo.

#### **Art. 15**

Il presente accordo contrattuale entra in vigore il 07.06.2018 e ha validità fino al 06.06.2021, qualora non venga disdetto da parte di una delle parti contraenti tramite PEC con preavviso di almeno tre mesi.

Esso può essere soggetto ad eventuali modifiche e/o integrazioni a seguito di sopravvenute disposizioni provinciali o nazionali.

Va infine precisato che, anno per anno, l'elenco dei tipi di cura erogabili dall'Azienda Termale può essere aggiornato, tramite atto modificativo, in relazione all'instaurarsi delle specifiche condizioni di erogabilità.

#### **Art. 16**

L'imposta di bollo è a carico dell'Azienda Termale. Essa sarà assolta dall'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano in modo virtuale e l'Azienda Termale si impegna a rimborsare l'importo versato.

Ai sensi dell'art. 5, comma 2, del D.P.R. 26.04.1986, n. 131, il presente accordo contrattuale è soggetto a registrazione solo in caso d'uso.

#### **Art. 17**

Le clausole vessatorie di questo accordo contrattuale sono contenute nell'allegato che costituisce parte integrante di questo accordo.

Allegato: Clausole vessatorie

Gelesen, bestätigt, unterschrieben:

FÜR DEN SANITÄTSBETRIEB  
DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN

Der stellvertretende Direktor des Gesundheitsbezirks  
Meran

(Dr. Gottfried Federspiel)

(digital unterschrieben – firmato digitalmente)

Meran/Merano,

FÜR DIE THERME MERAN AG  
Der Präsident

(Andreas Cappello)

(digital unterschrieben – firmato digitalmente)

Meran/Merano,

Letto, confermato, sottoscritto:

PER L'AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA  
AUTONOMA DI BOLZANO

Il Direttore sostituto del Comprensorio Sanitario di  
Merano

PER LA THERME MERANO S.P.A.  
Il Presidente

<b>Anlage des Vertragsabkommens mit der Therme Meran AG betreffend die Erbringung von Thermalleistungen in der Zeit vom 07.06.2018 bis zum 06.06.2021</b>	<b>Allegato dell'accordo contrattuale con la Terme Merano S.p.A. avente per oggetto l'erogazione di prestazioni termali nel periodo dal 07.06.2018 fino al 06.06.2021</b>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 17</b> <b>Benachteiligende Klauseln</b></p> <p>Im Sinne und für die Wirkungen der Art. 1322 - 1341 und 1342 des Bürgerlichen Gesetzbuchs erklärt der Thermalbetrieb in Person des gesetzlichen Vertreters die Art. 2, 4, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 14 und 16 dieses Vertragsabkommens eingesehen zu haben und ausdrücklich anzunehmen.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 17</b> <b>Clausole vessatorie</b></p> <p>Ai sensi e per gli effetti di cui agli artt. 1322 - 1341 e 1342 del Codice Civile, l'Azienda Termale nella persona del suo legale rappresentante dichiara di aver preso visione e di approvare specificatamente il disposto di cui agli articoli: 2, 4, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 14 e 16 dell'accordo contrattuale.</p>
<p style="text-align: center;">FÜR DIE THERME MERAN AG Der Präsident</p>	<p style="text-align: center;">PER LA TERME MERANO S.P.A. Il Presidente</p>
<p style="text-align: center;">(Andreas Cappello) (digital unterschrieben – firmato digitalmente)</p>	
<p>Meran/Merano,</p>	
<p style="text-align: center;">FÜR DEN SANITÄTSBETRIEB DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN Der stellvertretende Direktor des Gesundheitsbezirks Meran</p>	<p style="text-align: center;">PER L'AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO Il Direttore sostituto del Comprensorio Sanitario di Merano</p>
<p style="text-align: center;">(Dr. Gottfried Federspiel) (digital unterschrieben – firmato digitalmente)</p>	
<p>Meran/Merano,</p>	

Konvpersonal/SBIInhalationenThermeMerano/2018/Vereinbarung2018